

Language: Brazilian Português

Book: Ruth

Ruth

Capítulo 1

¹ Nos dias em que os juízes julgavam, houve uma fome na terra; e um homem de Belém de Judá mudou-se para a terra de Moabe com sua mulher e seus dois filhos. ² O nome do homem era Elimeleque, e o nome de sua esposa era Noemi. Os filhos se chamavam Malom e Quiliom. Eles eram efrazeus, de Belém de Judá. Chegaram à terra de Moabe e habitaram ali. ³ Então, Elimeleque, marido de Noemi, morreu; e ela ficou com seus dois filhos. ⁴ Seus filhos tomaram como esposas mulheres moabitas. O nome de uma era Orfa, e o nome da outra era Rute. Eles ficaram ali, por cerca de dez anos. ⁵ Então ambos, Malom e Quiliom morreram, ficando Noemi desamparada do seu marido e de seus dois filhos. ⁶ Então Noemi decidiu ir embora de Moabe com suas noras e retornar para Judá porque ela ouvira, na região de Moabe, que Yahweh havia se lembrado do seu povo, dando-lhe alimento. ⁷ Então, deixou o lugar onde vivia com suas duas noras e, juntas, caminharam pela estrada, a fim de retornarem à terra de Judá. ⁸ Noemi disse para suas duas noras: "Ide e voltai, cada uma de vós, para a casa de vossas mães. Que Yahweh vos trate com a mesma bondade com que tratastes vossos falecidos maridos e a mim também. ⁹ Que o Senhor permita que cada uma de vós encontre descanso na casa de um outro marido". Então, ela as beijou e choraram em voz alta. ¹⁰ E disseram: "Não! Nós retornaremos contigo para junto de teu povo". ¹¹ Mas Noemi disse: "Voltai, minhas filhas! Por que haveríeis de vir comigo? Poderia eu ainda ter filhos em meu ventre para lhes dar como maridos? ¹² Voltai, minhas filhas, parti; ide em vosso próprio caminho, porque eu já estou muito velha para ter um marido. Ainda que eu dissesse que há esperança e me casasse esta noite e, então, tivesse filhos, ¹³ acaso esperaríeis até que eles crescessem? Haveríeis de esperar por eles, sem vos casardes? Não, minhas filhas! Isso me entristece grandemente, muito mais que vos entristece, porque a mão de Yahweh se voltou contra mim". ¹⁴ Então, suas noras novamente choraram em voz alta. Orfa despediu-se de sua sogra com um beijo, mas Rute agarrou-se a ela. ¹⁵ Noemi disse: "Ouve, tua cunhada está voltando para seu povo e para seus deuses. Volta tu também com ela". ¹⁶ Mas Rute disse: "Não me faça ir para longe de ti, porque para onde fores, eu irei; onde ficares, eu ficarei; teu povo será o meu povo, e teu Deus será o meu Deus. ¹⁷ Onde tu morreres, eu morrerei, e ali serei sepultada. Que Yahweh me castigue, ainda mais, se alguma coisa que não seja a morte venha a nos separar". ¹⁸ Quando Noemi viu que Rute estava determinada a ir com ela, parou de discutir com ela. ¹⁹ Então, as duas viajaram até chegarem à cidade de Belém. E aconteceu, que quando elas chegaram em Belém, toda a cidade se comoveu a respeito delas, e as mulheres perguntavam: "Seria esta Noemi?" ²⁰ Mas ela lhes disse: "Não me chameis Noemi, mas me chamai Mara, pois o Todo-Poderoso tornou a minha vida muito amarga. ²¹ Eu parti na fartura, mas Yahweh trouxe-me de volta para casa de mãos vazias. Então, porque me chamais Noemi, visto que Yahweh condenou-me, que o Todo-Poderoso me afligiu?". ²² Então, Noemi e sua nora Rute, a moabita, retornaram da terra de Moabe. Elas vieram para Belém, no começo da colheita da cevada.

Ruth 1:1

Nos dias em que

"Nos dias em que". Esta é uma maneira comum de começar uma história histórica.

Nos dias em que os juízes julgavam

"durante o tempo em que os juízes lideravam e governavam Israel".

na terra

"na terra de Israel".

um homem

"um homem". Esta é uma maneira comum de apresentar um personagem em uma história.

Efrateus, de Belém de Judá

Eram pessoas da tribo de Efraim que se estabeleceram em Belém, na região da Judéia.

Ruth 1:3

ela ficou com seus dois filhos

"Noemi tinha apenas seus dois filhos com ela".
(UDB)

tomaram como esposas

"tomaram como". Esta é uma expressão idiomática para se casar com mulheres. Eles não tomaram mulheres que já eram casadas.

mulheres moabitas

Os filhos de Noemi se casaram com mulheres que eram da tribo de Moabe. Os moabitas adoravam outros deuses.

nome de uma

"o nome de uma das mulheres". .

o nome da outra

"o nome de uma das mulheres".

dez anos

Dez anos depois de Elimeleque e Noemi chegarem ao país de Moabe, seus filhos, Malom e Quiliom, morreram.

ficando Noemi desamparada

Noemi ficou viúva.

Ruth 1:6

ela ouvira, na região de Moabe

"Enquanto Noemi estava morando em Moabe, ela ouviu". Está implícito que a notícia veio de Israel. Tradução Alternativa

Yahweh

Este é o nome de Deus que Ele revelou ao Seu povo no Antigo Testamento. Veja a aba do translationWord sobre Yahweh como foi traduzido isso.

havia se lembrado do seu povo, dando-lhe alimento

Deus viu suas necessidades e forneceu boas colheitas para eles.

noras

na-lei - as mulheres que se casaram com filhos de Noemi.

caminharam pela estrada

"Elas caminharam pela estrada". Caminhar por uma estrada é uma expressão para ir embora.

Ruth 1:8

noras

na-lei - "esposas de filhos" ou "viúvas de filhos".

uma de vós

Noemi estava falando com duas pessoas, então as linguas que têm uma dupla forma do pronome "vós" usariam esse pronome durante sua fala.

casa de vossas mães

"para o lar de cada uma das suas mães".

trate com a mesma bondade

"demonstraram que vocês são leais".

bondade

"bondade". Refere-se as idéias de amor, bondade e fidelidade.

vossos falecidos

"por seus maridos, que morreram". Noemi estava se referindo a seus dois filhos que morreram.

permita

"dar-lhe" ou "permitir que você tenha".

descanso

"Descansar" aqui se refere a segurança no casamento.

na casa de um outro marido

Com seus novos maridos, não o marido de outra pessoa. Isso se refere a ambos: uma casa física que pertence ao marido e para a proteção da vergonha por ser casado.

choraram em voz alta

Isso significa que as noras de Noemi gritavam alto ou choravam amargamente.

Nós retornaremos

Quando Orfa e Rute disseram "nós", elas estavam se referindo a si mesmas e não a Noemi. Então, os idiomas que têm "nós" inclusivos e exclusivos, "nós" pode ser usado como exclusivo aqui.

contigo

Aqui "contigo" é a forma singular para se referir a Noemi.

Ruth 1:11

Por que haveríeis de vir comigo?

Esta é uma questão retórica. T.A.: "Não faz sentido vocês virem comigo". ou "Vocês não deveriam ir comigo".

Poderia eu ainda ter filhos em meu ventre para lhes dar como maridos?

Noemi usa essa pergunta para dizer que ela não pode ter outros filhos para elas se casarem. T.A.: "Obviamente, não é possível para mim ter mais filhos que possam se tornar seus maridos".

muito velha para ter um marido

O motivo pelo qual um marido seria importante pode ser dito de maneira clara. T.A.: "muito velha para casar novamente e ter mais filhos"

ter filhos

"dar a luz à crianças" ou "gerar bebês meninos".

acaso esperaríeis até que eles crescessem? Haveríeis de esperar por eles, sem vos casardes?

Estas são questões retóricas, que não esperam uma resposta. T.A.: "vocês não esperariam até que eles fossem crescidos para que vocês pudessem se casar com eles. Vocês gostariam de se casar com homens agora".

Isso me entristece grandemente

O que aflige pode ser dito de maneira clara. T.A.: "Muito me aflige que vocês não tenham maridos".

a mão de Yahweh se voltou contra mim

A palavra "mão" se refere ao poder ou influência de Yahweh. T.A.: "Yahweh causou coisas terríveis que me aconteceram".

Ruth 1:14

choraram em voz alta

Isso significa que elas gritaram em voz alta ou choraram amargamente.

Ouve

"Ouve" aqui significa "Por favor, preste atenção".

Rute agarrou-se a ela

"Rute se agarrou a ela". T.A.: "Rute se recusou a deixá-la" ou "Rute não a abandonaria".

tua cunhada

na-lei - "esposa do irmão do seu marido" ou "Orfa"

seus deuses

Antes que Orfa e Rute casassem com os filhos de Noemi, elas adoravam os deuses de Moabe. Durante seu casamento, elas começaram a adorar o Deus de Noemi.

Ruth 1:16

onde ficares

"onde você viver".

teu povo será o meu povo

Rute está se referindo ao povo de Noemi, os israelitas. T.A.: "Considerarei as pessoas do seu país como sendo meu próprio povo" ou "Considerarei seus parentes como meus próprios parentes".

Onde tu morreres, eu morrerei

Isso se refere ao desejo de Rute de passar o resto de sua vida vivendo no mesmo lugar e cidade como Naomi.

Que Yahweh me castigue, ainda mais, se

Isso se refere a Rute pedindo a Deus para puni-la se ela não fizesse o que ela disse, como a expressão idiomática "Deus não permita que".

parou de discutir com ela.

"Noemi deixou de discutir com Rute".

Ruth 1:19

Então

"Isso ocorreu". Isso marca um novo enredo.

toda a cidade

"todos na cidade".

Seria esta Noemi?

Se passaram muitos anos desde que Noemi viveu em Belém e já não tinha seu marido e dois filhos, é provável que as mulheres expressassem dúvidas sobre se esta mulher realmente era Noemi. Trate como uma pergunta real, não retórica.

Não me chameis Noemi

O nome "Noemi" significa "meu deleite". Desde que Noemi perdeu seu marido e seus filhos, ela não sente que sua vida corresponda ao seu nome.

amarga

Esta é uma tradução do significado do nome. Também é frequentemente traduzido de acordo com seu som como "Mara".

Eu parti na fatura, mas Yahweh trouxe-me de volta para casa de mãos vazias

Quando Noemi saiu de Belém, seu marido e dois filhos estavam vivos, e ela estava feliz. Noemi culpa a Yahweh pela morte de seu marido e filhos, dizendo que Ele a levou de volta para Belém sem eles, e agora ela é amarga e infeliz.

condenou-me

"julgou-me culpada".

me afligiu

"trouxe uma calamidade para mim" ou "trouxe tragédia para mim".

Ruth 1:22

Então Noemi e sua nora Rute

Aqui começa uma declaração resumida. O português marca isso com a palavra "então". Determine como seu idioma marca conclusões ou declarações sumárias e faça o mesmo.

no começo da colheita da cevada.

"quando os fazendeiros estavam apenas começando a colher sua colheita de cevada".

Capítulo 2

¹ Elimeleque, marido de Noemi, tinha um parente, Boaz, que era um homem rico e influente. ² Rute, a moabita, disse a Noemi: "Agora, deixa-me ir recolher entre as espigas de trigo caídas no campo. Eu seguirei aquele em cujos olhos eu achar graça". E Noemi disse a ela: "Vai, minha filha!". ³ Rute foi e recolheu o que restava nos campos, atrás dos ceifeiros. Ela passou a recolher as partes dos campos de Boaz, que era parente de Elimeleque. ⁴ Eis que Boaz veio de Belém e disse aos ceifeiros: "Que Yahweh esteja convosco". E eles responderam: "Que Yahweh te abençoe". ⁵ Então, Boaz perguntou ao seu servo encarregado dos ceifeiros: "A quem esta moça pertence?". ⁶ O servo encarregado dos ceifeiros lhe respondeu: "Esta é a moça moabita que voltou com Noemi da terra de Moabe. ⁷ Ela me disse: 'Por favor, deixa-me recolher as espigas, entre os feixes, atrás dos ceifeiros'. Ela veio e está de pé desde cedo; somente agora descansou um pouco no abrigo". ⁸ Então, Boaz disse a Rute: "Tu estás me ouvindo, minha filha? Não vás colher em outro campo, não saias daqui. Em vez disso, fica aqui e trabalha com as minhas servas. ⁹ Presta atenção somente no campo onde os homens estão ceifando e vai atrás das outras moças. Não instruí os homens a não te tocarem? E quando estiveres com sede, vai até os potes e bebe a água que os homens tiraram". ¹⁰ Então ela se inclinou diante de Boaz, tocando o rosto no chão, e disse-lhe: "Por que achei graça a teus olhos, para te preocupares comigo, uma estrangeira?". ¹¹ Boaz respondeu-lhe: "Foi relatado a mim tudo o que tens feito desde a morte de teu marido. Como deixaste teu pai, tua mãe e tua terra natal para vir a um povo que não conheces. ¹² Que Yahweh te recompense por teu feito. Que recebas grande recompensa por parte de Yahweh, o Deus de Israel, sob cujas asas vieste buscar refúgio". ¹³ Então, ela disse: "Que eu continue a achar graça aos teus olhos, meu senhor, pois me consolaste e falaste bondosamente comigo, embora eu não seja uma de tuas servas". ¹⁴ Na hora da refeição, Boaz disse a Rute: "Vem aqui e come um pouco de pão e mergulha o teu pedaço no vinagre de vinho". Ela sentou-se ao lado dos ceifeiros, e ele lhe ofereceu alguns grãos torrados. Ela comeu até ficar satisfeita, e ainda sobrou. ¹⁵ Quando Rute se levantou para recolher as espigas, Boaz deu ordem aos seus servos, dizendo: "Deixai que ela recolha até entre os feixes e não a impeçais. ¹⁶ Certamente deixai cair algumas espigas de vossos feixes, para que ela as recolha e não a repreendeis". ¹⁷ Assim ela recolheu as espigas naquele campo até a tarde. Depois debulhou todas as espigas que havia recolhido e foi quase um efa de cevada. ¹⁸ Ela carregou-o e foi para a cidade, e sua sogra viu o que ela tinha recolhido. Rute também trouxe os grãos torrados que havia sobrado da refeição e deu a ela. ¹⁹ Sua sogra disse-lhe: "Onde tu colheste hoje? Onde tu trabalhaste? Que o homem que te ajudou seja abençoado". Então, Rute contou a sua sogra sobre o dono do campo onde ela tinha trabalhado. Ela disse: "O nome do homem que é dono do campo onde trabalhei hoje é Boaz". ²⁰ Noemi disse a sua nora: "Que ele seja abençoado por Yahweh, que não deixa de ser leal e bondoso com os vivos e com os mortos". Noemi disse-lhe mais: "Aquele homem é nosso parente; é um dos nossos resgatadores". ²¹ Rute, a moabita, disse: "De fato, ele me disse: 'Fica com os meus ceifeiros, até que eles terminem toda a minha colheita'". ²² Noemi disse a Rute, sua nora: "É bom, minha filha, que saias com as servas dele, para que ninguém te perturbe em outra lavoura". ²³ Assim, Rute permaneceu com as servas de Boaz, até o fim da colheita da cevada e da colheita de trigo. E ela morava com a sua sogra.

Footnotes

2:7 ^[1]Algumas versões modernas lê:

Ruth 2:1

marido de Noemi

Esta frase apresenta novas informações antes que a história continue. Seu idioma pode ter uma maneira de apresentar novas informações.

um homem rico e influente

"um homem proeminente e rico". Isso significa que Boaz era próspero e bem conhecido em sua comunidade, com uma boa reputação.

Rute, a moabita

Aqui a história recomeça. Você precisa ver como seu idioma reinicia uma história após um intervalo.

a moabita

Esta é outra maneira de dizer que a mulher era do país ou da tribo de Moabe.

recolher entre as espigas de trigo caídas no campo
"coletar grãos de grãos deixados pelos colhedores" ou "retirar grãos de grãos deixados para trás pela ceifa".

espigas

"cabeças" ou "talos". As "espigas" são as partes de uma planta de grãos que contém o grão.

em cujos olhos eu achar graça

Rute fala de ser agradável para ver como obter permissão ou aprovação. Tradução Alternativa

filha

Rute estava cuidando de Noemi como se ela fosse sua própria mãe. Certifique-se de que é possível em seu idioma usar essa palavra para alguém que não é uma filha real.

Ruth 2:3

Ela passou a recolher

Rute não estava ciente de que o campo que ela escolheu para recolher pertencia a Boaz, o parente de Noemi.

Eis que Boaz

A palavra "eis" nos alerta para o evento importante de Boaz chegando ao campo. Seu idioma também pode ter uma maneira específica de apresentar eventos ou personagens importantes.

veio de Belém

Os campos eram uma distância não especificada fora de Belém.

te abençoe

"dar a você coisas boas" ou "fazer você feliz".

Ruth 2:5

A quem esta moça pertence?

Possíveis significados são:1) "Boaz estava perguntando sobre o marido de Rute" ou 2) "Boaz estava perguntando sobre os pais de Ruth ou os responsáveis atuais".

encarregado

"responsável por" ou "gerente".

abrigo

"cabana" ou "abrigo". Este era um abrigo temporário ou cabana de jardim no campo que proporcionava sombra do sol.

Ruth 2:8

Tu estás me ouvindo, minha filha?

Isso pode ser reformulado como um comando. T.A.: "Ouça-me, minha filha!" ou "Observe bem o que eu estou lhe dizendo, minha filha!".

minha filha

Esta era uma maneira gentil de dirigir-se a uma mulher mais nova. Rute não era a verdadeira filha de Boaz, então certifique-se de que a tradução disso não faça parecer que ela era.

Preste atenção somente no campo

Os olhos representam estar atento a algo ou prestar atenção a alguma coisa. T.A.: "Vigie apenas o campo" ou "Preste atenção apenas ao campo".

Não instruí os homens a não te tocarem?

Boaz usou essa questão para enfatizar o que ele já havia feito para ajudar Rute. T.A.: "Eu entreguei instruções rigorosas aos homens ... você."

homens estão ceifando e vai atrás das outras moças

"jovens trabalhadores ... jovens trabalhadoras". A palavra "homens" é usada três vezes para se referir aos jovens que estão colhendo no campo. Algumas línguas podem dizer isso usando uma palavra, eles têm uma palavra diferente que significa jovens trabalhadoras.

não te tocarem

Possíveis significados são:1) os homens não devem prejudicar Rute ou 2) os homens não deveriam impedi-la de recolher em seu campo.

a água que os homens tiraram

Tirar água significa puxar a água de um poço ou tirá-lo de um recipiente de armazenamento.

Ruth 2:10

Então ela inclinou-se diante de Boaz, tocando o rosto no chão

Estes são atos de respeito e reverência. Ela estava mostrando a honra a Boaz por gratidão pelo que ele tinha feito por ela. Foi também uma postura de humildade.

Por que achei graça

Rute está fazendo uma pergunta real.

uma estrangeira?

Rute tinha prometido sua lealdade ao Deus de Israel em particular, mas era conhecida publicamente como "a Moabita".

Foi relatado a mim

Isso pode ser dito a voz ativa. T.A.: "As pessoas me relataram" ou "As pessoas me disseram".

para vir a um povo

Boaz está se referindo a Rute vir morar com Noemi em uma aldeia e comunidade, um país e uma religião que ela não conhecia.

te recompense

"retribua a você" ou "pagá-lo de volta".

por teu feito

Este é um ato de fé, escolhendo viver com Noemi em Belém e confiando no Deus de Noemi.

Que recebas grande recompensa por parte de Yahweh

Esta é uma expressão poética que é muito semelhante à frase anterior. T.A.: "Que Yahweh devolva a você ainda mais do que você deu".

sob cujas asas vieste buscar refúgio

Boaz usa a imagem de uma mãe pássaro reunindo seus pintinhos sob suas asas para protegê-los, a fim de descrever a proteção de Deus para aqueles que confiam Nele. T.A.: "em cujos cuidados você se colocou".

Ruth 2:13

Que eu continue a achar graça aos teus olhos

Isso se refere a pedir uma benção. T.A.: "Deixe-me receber graça de você" ou "Por favor, aceite-me".

eu não seja uma de tuas servas

Possíveis significados são: 1) "Rute não era uma das criadas de Boaz" ou 2) "Rute não achava que seu casamento com o filho de Noemi lhe concedia qualquer privilégio em Belém".

Ruth 2:14

Na hora da refeição

Isso se refere à refeição no meio-dia.

mergulha o teu pedaço no vinagre de vinho

Esta era uma simples refeição comida no campo. As pessoas sentavam-se no chão ao redor de um pano que tinha uma tigela de vinagre de vinho e pratos com pão partido. Eles iriam mergulhar seu pão na tigela de vinagre para molhá-lo e adicionar sabor antes de comerem.

vinagre de vinho

Um molho em que o pão foi mergulhado. Os israelitas fermentaram ainda mais alguns dos seus vinhos para fazer vinagre.

Ruth 2:15

Quando Rute se levantou para recolher as espigas, Boaz deu ordem aos seus servos

No contexto dos comandos, é provável que Rute estivesse longe o suficiente para não ouvir as instruções de Boaz. T.A.: "E quando Rute se levantou para reunir grãos, Boaz confidencialmente contou a seus jovens".

Quando Rute se levantou

"como ela se pôs de pé".

entre os feixes

Aqui "até" denota "acima e além do que normalmente faz". Boaz instrui os seus trabalhadores deixasse que Rute colhesse ao redor dos feixes de grãos. As pessoas que estavam recolhendo normalmente eram proibidas de trabalharem perto do grão colhido.

deixai cair algumas espigas de vossos feixes

"tire alguns talos de grão para fora dos feixes e deixe-os para ela" ou "deixe para atrás talos de grão para ela coletar".

não a repreendeis".

"não cause-lhe vergonha" ou "não a desonre".

Ruth 2:17

debulhou

Ela separou a parte comestível do grão do casca e da talo, que é jogada fora.

as espigas

Isso se refere à parte comestível do grão.

quase um efa de cevada

"cerca de 13 quilos de cevada".

Ela carregou-o e voltou para a cidade

É implícito que Rute carregou o grão para casa.

sua sogra viu

na lei - "Noemi viu".

Ruth 2:19

Onde tu colhestes hoje? Onde tu trabalhaste?

Noemi disse quase o mesmo de duas formas diferentes para mostrar que ela estava muito interessada em saber o que aconteceu com Rute naquele dia.

Que ele seja abençoado por Yahweh

Noemi pede a Deus para recompensar Boaz por sua bondade para com Rute e para si mesma.

que não deixa de ser leal

"quem continuou a ser leal". Possíveis significados são: 1) "Boaz lembrou suas obrigações para Noemi como um membro da família" ou 2) "Noemi se refere a Yahweh, que estava agindo através de Boaz" ou 3) "Yahweh continuou a ser fiel aos vivos e aos mortos".

com os vivos

"para as pessoas que ainda vivem". Noemi e Rute estavam "vivas".

com os mortos

"as pessoas que já morreram". O marido e os filhos de Noemi estavam "mortos".

nosso parente; é um dos nossos resgatadores".

resgatadores - A segunda frase repete e amplia a primeira. Este é um estilo hebraico de ênfase.

resgatadores

Resgatador - Um parente-resgatador era um parente do sexo masculino próximo que poderia resgatar uma viúva sem filhos da ruína financeira, casando com ela e tendo uma criança com ela. Ele também readquiria a terra que seus parentes haviam perdido devido à pobreza e resgatava membros da família que se venderam em escravidão.

Ruth 2:21

De fato, ele me disse

"Ele até me disse". Isso indica que o que se segue é a parte mais importante das palavras de Boaz para Rute.

Fica com os meus ceifeiros

Boaz estava se referindo à proteção física que seus homens podem fornecer a ela.

saías com

"trabalhem com".

te perturbe

Possíveis significados são: 1) "outros trabalhadores podem abusar de Rute ou tentar captura-la e dormir com ela" ou 2) "em outro campo, o proprietário pode interferir ou impedir que ela colha até o final da colheita".

Ruth 2:23

Rute permaneceu

Rute trabalhou nos campos de Boaz com suas trabalhadoras durante o dia, para que ela estivesse segura.

E ela morava com a sua sogra.

na lei - Rute foi à casa de Noemi para dormir à noite.

Capítulo 3

¹ Noemi, sua sogra, disse-lhe: "Minha filha, não devo procurar um lugar de descanso para ti, para que fiques bem?" ² Lembra de Boaz, o homem que te deixou trabalhar com suas jovens servas; não é ele o nosso parente? Ele estará esta noite limpando a cevada na eira. ³ Portanto, lava-te, perfuma-te, põe tua melhor roupa, e desce para a eira. Mas não permitas que ele te veja até que ele termine de comer e beber. ⁴ Mas, quando ele se deitar, toma conhecimento do lugar onde ele se deitou; porque mais tarde tu irás até ele, descobrirás seus pés e deitarás ali. Então ele te dirá o que fazer". ⁵ Rute disse a Noemi: "Eu farei tudo que disseste". ⁶ Então ela desceu até a eira, e seguiu as instruções que sua sogra lhe havia falado. ⁷ Quando Boaz comeu e bebeu, seu coração se alegrou, e ele foi deitar junto à pilha de grãos. Ela veio suavemente, descobriu seus pés e se deitou. ⁸ E sucedeu que, à meia-noite, o homem foi surpreendido. Ele virou-se e lá estava uma mulher deitada aos seus pés! ⁹ Ele disse: "Quem és tu?" E ela respondeu: "Eu sou Rute, tua serva; estende o teu manto sobre tua serva, pois tu és um parente próximo". ¹⁰ Boaz disse: "Minha filha, que sejas abençoada por Yahweh. Tu mostraste mais bondade agora do que antes, pois não fostes atrás de nenhum jovem, seja rico ou pobre. ¹¹ E agora, minha filha, não temas! Eu farei tudo o que disseste, porque toda a cidade do meu povo sabe que tu és uma mulher de valor. ¹² É bem verdade que eu sou um parente próximo, mas acontece que existe um parente mais próximo do que eu. ¹³ Fica aqui esta noite e, pela manhã, se ele quiser te resgatar, assim seja. Caso ele não faça o que deve fazer para contigo, então o farei, assim como vive Yahweh. Deita-te até que amanheça". ¹⁴ Então ela deitou a seus pés, até de manhã. Mas levantou-se antes que uma pessoa a pudesse reconhecer. Pois Boaz tinha dito: "Que ninguém saiba que uma mulher veio à eira". ¹⁵ Então Boaz disse: "Traz o manto com que te cobres e segura-o". Quando ela assim o fez, ele despejou seis medidas de cevada e o colocou sobre os ombros dela. Então, ele foi para a cidade. ¹⁶ Quando Rute voltou, sua sogra disse-lhe: "Como foi, minha filha?" Então Rute disse tudo que o homem havia feito por ela. ¹⁷ Ela disse: "Estas seis medidas de cevada são o que ele me deu, pois ele disse: 'Não voltes de mãos vazias para a tua sogra'". ¹⁸ Então, Noemi disse: "Fica aqui, minha filha, até que saibas como será resolvido, pois aquele homem não descansará enquanto não tiver resolvido esta questão ainda hoje".

Ruth 3:1

sogra

na-lei - Noemi é a mãe do marido morto de Rute.

Minha filha

Rute tornou-se a filha de Noemi ao casar com o filho e, ainda mais, por suas ações em cuidar de Noemi depois de retornar a Belém.

não devo procurar um lugar de descanso para ti

Noemi usou essa pergunta para dizer a Rute o que planejava fazer. Tradução Alternativa

um lugar de descanso para ti

Possíveis significados são: 1) "literalmente em encontrar uma casa para ela viver" ou 2) "figurativamente em encontrar um marido para cuidar dela". Noemi provavelmente tinha ambos os sentidos em mente.

trabalhar com suas jovens servas

"servas com quem você trabalhou".

não é ele nosso parente?

Noemi provavelmente usou essa questão para lembrar Rute de algo que ela já havia dito a ela. A.T.: "ele é nosso parente".

limpando

Para limpando, significa separar o grão da palha indesejada, jogando tanto o grão quanto a palha no ar, permitindo que o vento sopre a palha afastada.

Ruth 3:3

perfuma-te

Esta é provavelmente uma referência para esfregar o óleo de cheiro doce em si mesmo, tanto quanto as mulheres colocam perfume hoje.

desce para a eira

Isso se refere a sair da cidade e dirigir-se a área de debulhar.

descobrirás seus pés

Isso significa remover o manto ou manta cobrindo os pés para que eles estejam expostos ao frio.

deitarás ali

"deite-se a seus pés".

Então ele te dirá o que fazer

O costume específico desse tempo não é claro, mas isso geralmente é entendido como uma maneira culturalmente aceitável para uma mulher dizer ao homem que ela estava disposta a se casar com ele.

Boaz entenderia o costume e aceitaria ou rejeitaria a oferta dela.

Então ele te dirá

"Quando ele acordar, ele dirá".

Ruth 3:6

seu coração se alegrou

"ele estava satisfeito" ou "ele estava de bom humor". Não significa que Boaz estava muito bêbado.

ela veio suavemente

"ela entrou" ou "ela entrou em silêncio para que ninguém a ouvisse".

descobriu seus pés

"tirou o cobertor de seus pés".

se deitou

"deitou-se a seus pés".

Ruth 3:8

E sucedeu que

Esta frase é usada aqui para marcar um evento importante na história. Se o seu idioma tiver uma maneira de fazer isso, você poderia considerar usá-lo aqui.

à meia-noite

"no meio da noite".

foi surpreendido

Não está claro o que surpreendeu Boaz. Talvez ele de repente sentiu o ar frio em seus pés.

Ele virou-se

Ele olhou para ver o que o assustou.

uma mulher deitada aos seus pés

A mulher era Rute, mas Boaz não podia reconhecê-la na escuridão.

tua serva

Rute falou com humildade para Boaz.

estende o teu manto sobre tua serva

Este era uma expressão idiomática cultural para o casamento. T.A.: "Case-me".

parente próximo

um parente próximo com responsabilidades especiais em relação à sua família extensa.

Ruth 3:10

Minha filha

Boaz usou essa expressão como um sinal de respeito para Rute como uma mulher mais nova.

mais bondade agora do que antes

ainda mais bondade agora do que antes".

mais bondade agora

Isso se refere a Rute pedindo que Boaz se case com ela. Ao se casar com o parente de Noemi, Rute proveria para Noemi e demonstrara grande bondade para Noemi.

antes

Isso se refere à maneira que Rute havia provido anteriormente para sua sogra, ficando com ela e comprando grão para comida para elas.

pois não fostes atrás

"Você não se casou com". Rute poderia ter ignorado a necessidade de Noemi e procurou um marido para si mesmo fora dos parentes de Noemi.

Ruth 3:12

eu sou um parente próximo

Era o dever do parente do sexo masculino mais próximo ajudar a viúva.

Caso ele não faça o que deve

"se ele não se casar com a viúva de seu parente e for pai dos filhos de seu parente morto".

assim como vive Yahweh

"com toda a certeza que Yahweh vive". Este era um voto hebraico comum.

Ruth 3:14

ela se deitou a seus pés

Rute dormiu nos pés de Boaz. Eles não fizeram sexo.

antes que as pessoas pudessem se reconhecer

Este momento do dia pode ser falado em termos de escuridão. T.A.: "enquanto ainda estava escuro".

manto

um pedaço de pano sobre os ombros.

seis medidas de cevada

O valor real não está indicado. Era suficiente ser considerado generoso, ainda pouco o bastante para que Rute carregasse sozinha. Alguns pensam que era cerca de 30 quilos.

colocou sobre os ombros dela

A quantidade de grãos era tão grande que Rute precisava de ajuda para levá-la.

Então ele foi para a cidade

As cópias mais antigas têm "ele foi", mas alguns "ela foi". Existem versões em inglês com ambos. A melhor escolha é "ele foi".

Ruth 3:16

Como foi, minha filha?

O que Rute quis dizer com esta questão pode ser esclarecido. A.T.: "O que aconteceu, minha filha?" ou "Como Boaz atuou em sua direção?".

tudo que o homem havia feito por ela

"Tudo que Boaz tinha feito".

Não volte de mãos vazias

"Não fique com as mãos vazias" ou "Não vá sem nada" ou "Certifique-se de levar algo".

resolvido esta questão

Isso se refere à decisão sobre quem comprará a propriedade de Noemi e se casará com Rute.

Capítulo 4

¹ Boaz subiu até o portão e sentou-se ali. Logo, o parente mais próximo de quem Boaz havia falado passou. Boaz disse-lhe: "Meu amigo, vem cá e senta-te aqui". O homem veio e sentou-se. ² Então Boaz chamou dez homens dentre os anciãos da cidade e disse-lhes: "Sentai-vos aqui". Assim todos se sentaram. ³ Boaz disse para o parente mais próximo: "Noemi, que voltou da cidade de Moabe, está vendendo seu pedaço de terra, que era do nosso irmão Elimeleque. ⁴ Resolvi te informar disso e dizer-te: 'Compra-a na presença dos que estão aqui sentados e na presença dos anciãos do meu povo'. Se tu desejas resgatá-la, resgata-a. Mas, se tu não desejas resgatá-la, então me fala, para que eu saiba, pois não existe ninguém para resgatá-la além de ti, e depois de ti, só eu". Então ele respondeu: "Eu a resgatarei". ⁵ Então, Boaz disse: "No dia que tu comprares o campo das mãos de Noemi, tu deverás também tomar Rute, a moabita, que foi esposa do falecido, para preservar o nome dele na sua herança". ⁶ Então, o parente mais próximo disse: "Eu não posso resgatá-la para mim mesmo, sem danificar a minha própria herança. Exerce tu o meu direito de redentor para ti mesmo, porque eu não posso resgatá-la". ⁷ Antigamente, este era o costume em Israel com respeito ao resgate e a transferência de bens. Para validar o negócio, o homem tirava a sua sandália e a entregava ao outro; essa era a maneira de fazer acordos legais em Israel. ⁸ Assim, o parente mais próximo disse para Boaz: "Comprai-a para ti mesmo". E ele tirou sua sandália. ⁹ Então Boaz disse para os anciãos e para todo o povo: "Vós testemunhais hoje que eu tenho comprado das mãos de Noemi tudo o que era de Elimeleque e tudo o que era de Quiliom e Malom. ¹⁰ Além disso, sobre Rute, a moabita, a mulher de Malom, eu também adquiri o direito de ter ela como minha esposa, para preservar o nome do falecido na sua herança. Assim, o nome dele não será cortado do meio de seus irmãos e do portão da sua cidade. Vós sois testemunhas hoje". ¹¹ Todas as pessoas que estavam no portão e os anciãos disseram: "Nós somos testemunhas. Que Yahweh faça com esta mulher que está entrando na tua família como fez com Raquel e Lia: as duas edificaram a casa de Israel. Que prospere em Efrata e sejas famoso em Belém. ¹² Que tua família seja como a de Perez, o qual Tamar teve de Judá, através da descendência que Yahweh dará para ti com essa jovem mulher". ¹³ Assim Boaz casou-se com Rute e ela se tornou sua esposa. Ele a conheceu intimamente. Yahweh permitiu que ela engravidasse e ela deu à luz um filho. ¹⁴ As mulheres disseram para Noemi: "Bendito seja Yahweh, que hoje não te deixou sem um resgatador. Que o seu nome seja famoso em Israel. ¹⁵ Que ele seja para ti um restaurador da vida e um consolador para tua velhice, pois tua nora, que te ama e que é melhor para ti do que sete filhos, deu à luz a ele". ¹⁶ Então Noemi pegou o menino, colocou-o em seu colo e passou a cuidar dele. ¹⁷ Suas vizinhas deram um nome para ele, dizendo: "Um filho nasceu para Noemi". E chamaram-no de Obede. Ele tornou-se o pai de Jessé, que tornou-se pai de Davi. ¹⁸ Estas são as descendências de Perez: Perez gerou Hezrom, ¹⁹ Hezrom gerou Rão, Rão gerou Aminadabe, ²⁰ Aminadabe gerou Nasom, Nasom gerou Salmom, ²¹ Salmom gerou Boaz, Boaz gerou Obede, ²² Obede gerou Jessé, e Jessé gerou Davi.

Ruth 4:1

portão

"portão da cidade" ou "portão de Belém". Esta era a entrada principal da cidade murada de Belém. Havia uma área aberta perto do portão que era usada como um local de encontro para discutir assuntos comunitários.

o parente mais próximo

Este era o parente vivo mais próximo de Elimeleque.

anciãos da cidade

"Líderes da cidade".

Ruth 4:3

Noemi...está vendendo seu pedaço de terra

Era responsabilidade do parente comprar a terra do seu parente e cuidar de sua família. Nesse caso, significava que o homem deveria comprar a terra de Noemi, casar com Rute e cuidar de Noemi.

na presença dos

Isso tornaria a transação legal e obrigatória.

resgatá-la

Isso significava comprar a terra para mantê-la dentro de sua família.

depois de ti, só eu

Boaz foi o próximo parente em linha para resgatar a terra.

Ruth 4:5

No dia que tu comprares... tu deverás também

Boaz usa essa expressão para informar seu parente sobre a responsabilidade adicional que ele terá se ele comprar a terra.

das mãos de Noemi

"da propriedade de Noemi".

tu deverás também tomar Rute

"você também deve se casar com Rute".

Rute... que foi esposa do falecido

"Rute ... a viúva do filho de Elimeleque".

para preservar o nome dele

"que ela possa ter um filho para herdar a propriedade e continuar o nome de seu marido morto". (UDB)

danificar a minha própria herança

Ele teria que dar uma parte de sua própria riqueza às crianças que Rute poderia gerar.

Exerce tu o meu direito de redentor para ti mesmo

"Você mesmo a redima" ou "Você mesmo redima a Rute em meu lugar".

Ruth 4:7

Antigamente, este era o costume

O escritor do livro explica o costume de troca durante o tempo de Rute.

Antigamente

"em épocas anteriores". Isso significa que os costumes haviam mudado de quando a história aconteceu até que o livro fosse escrito.

sandália

"sandália".

outro

Isso se refere à pessoa com quem ele estava fazendo o acordo. Nesta situação, o parente próximo deu seu sapato a Boaz .

Ruth 4:9

para os anciãos e para todo o povo

Isso se refere a todas as pessoas que estava presente no local da reunião, não a todos da cidade.

tudo o que era de Elimeleque e tudo o que era de Quiliom e Malom

Isso se refere a toda a terra e posses do marido e filhos mortos de Noemi.

das mãos de Noemi

A mão de Noemi representa Noemi. Ela foi responsável pela herança.T.A.: " de Noemi".

para preservar o nome do falecido na sua herança

O primeiro filho que Rute teria seria legalmente considerado filho de Malom e herdaria a terra que Boaz comprou para Noemi.T.A.: "para que eu possa dar-lhe um filho que herdará a propriedade do falecido".

Assim, o nome dele não será cortado do meio de seus irmãos e do portão da sua cidade

Ser esquecido é falado como se o nome de alguém estivesse sendo cortado de uma lista de pessoas que viveram antes. T.A.: "para que ele não seja esquecido pelos descendentes de seus irmãos e pessoas desta cidade" .

portão da sua cidade

O portão da cidade é onde as decisões legais importantes eram tomadas, como as decisões sobre quem possui um pedaço de terra.

Ruth 4:11

as pessoas que estavam no portão

"pessoas que se encontravam perto do portão".

entrando na tua família

Isto tem significado literal e figurativo. Quando Rute se casa com Boaz, ela se mudará para sua casa. Casa também pode se referir a tornar-se parte da família de Boaz sendo sua esposa.

como fez com Raquel e Lia

Estas foram as duas esposas de Jacó, cujo nome foi mudado para Israel.

edificaram a casa de Israel

"trouxeram muitos filhos que se tornaram a nação de Israel".

Que prosperes em Efrata

Efrata é o nome do clã a que Boaz pertenceu em Belém.

Que tua família seja como

Deus abençoou abundantemente Judá através de seu filho Perez. As pessoas pediam a Deus para abençoar Boaz de maneira semelhante através dos filhos de Rute.

Tamar teve de Judá

Tamar também era uma viúva. Judá gerou um filho com ela, que continuou com o nome da família.

através da descendência que Yahweh dará para ti

Yahweh daria filhos Boaz através de Rute.

Ruth 4:13

Boaz casou-se com Rute

"Boaz casou-se com Rute" ou "Boaz tomou Rute como esposa".

Ele a conheceu intimamente

"Ele fez sexo com ela".

que hoje não te deixou sem um resgatador.

"quem lhe forneceu hoje um parente muito bom e próximo".

Que o seu nome seja famoso

Isso se refere à reputação e caráter do neto de Noemi.

um restaurador da vida

Esta frase provavelmente se refere a como Noemi novamente experimentará alegria e esperança em sua vida como resultado de ter um neto novo. T.A.: "aquele que traz alegria para você novamente" ou "quem vai fazer você se sentir novamente jovem". (UDB)

um consolador para tua velhice

"ele cuidará de você quando você se tornar velha". (UDB)

que é melhor para ti do que sete filhos

"Sete" era o número hebraico de completude. Os filhos de Noemi ambos morreram antes de produzir uma prole, mas Rute deu um neto a Noemi através de Boaz. T.A.: "melhor para você do que qualquer filho".

Ruth 4:16

Noemi pegou o menino

Isso se refere a Noemi segurando a criança. Certifique-se de que não parece que ela o levou para longe de Rute.

colocou-o em seu colo

"segurou-o contra o peito dela". Esta é uma declaração de amor e carinho para a criança.

Um filho nasceu para Noemi

"A criança é como um filho para Noemi". Entendeu-se que a criança era o neto de Noemi, e não o filho biológico dela.

pai de Davi

"pai do rei Davi". Embora o "rei" não seja declarado, ficou claro para o público original que Davi era o rei Davi.

Ruth 4:18

as descendências de Perez

"os sucessivos descendentes". Porque foi mencionado anteriormente que Perez era filho de Judá, o escritor continua listando a linha familiar que veio de Perez.

Hezrom...Rão

Language: English

Book: Ruth

Ruth

Chapter 1

¹ It happened in the days when the judges ruled that there was a famine in the land, and a certain man of Bethlehem of Judah went to live as a foreigner in the country of Moab with his wife and his two sons. ² The name of the man was Elimelek, and the name of his wife was Naomi. The names of his two sons were Mahlon and Kilion, who were Ephrathites of Bethlehem of Judah. They arrived at the country of Moab and lived there. ³ Then Elimelek, Naomi's husband, died, and she was left alone with her two sons. ⁴ These sons took wives from the women of Moab; the name of one was Orpah, and the name of the other was Ruth. They lived there for about ten years. ⁵ Then both Mahlon and Kilion died, and the woman was left without her two sons and without her husband. ⁶ Then she arose with her daughters-in-law and returned from the country of Moab because she had heard in the country of Moab that Yahweh had provided for his people's needs by giving them food. ⁷ So she left the place where she had been with her two daughters-in-law, and they walked down the road to return to the land of Judah. ⁸ Naomi said to her two daughters-in-law, "Go, return, each of you, to your mother's house. May Yahweh show kindness toward you, as you have shown kindness toward the dead and toward me. ⁹ May Yahweh grant you that you find rest, each of you in the house of another husband." Then she kissed them, and they raised their voices and cried. ¹⁰ They said to her, "No! We will return with you to your people." ¹¹ But Naomi said, "Turn back, my daughters! Why will you go with me? Do I still have sons in my womb for you, so that they may become your husbands? ¹² Turn back, my daughters, go your own way, for I am too old to have a husband. If I said, 'I hope I get a husband tonight,' and then give birth to sons, ¹³ would you therefore wait until they were grown? Would you choose not to marry a husband? No, my daughters! It is exceedingly bitter to me for your sake that the hand of Yahweh has gone out against me." ¹⁴ Then her daughters-in-law lifted up their voices and cried again. Orpah kissed her mother-in-law farewell, but Ruth held on to her.

¹⁵ Naomi said, "Listen, your sister-in-law has gone back to her people and to her gods. Return with your sister-in-law." ¹⁶ But Ruth said, "Do not urge me to leave you, to turn back from following you, for where you go, I will go; where you stay, I will stay; your people will be my people, and your God will be my God. ¹⁷ Where you die, I will die, and there I will be buried. May Yahweh punish me, and even more, if anything but death ever separates us." ¹⁸ When Naomi saw that Ruth was determined to go with her, she stopped arguing with her.

¹⁹ So the two traveled until they came to the town of Bethlehem. It happened that when they arrived in Bethlehem, the entire town was very excited about them. The women said, "Is this Naomi?" ²⁰ But she said to them, "Do not call me Naomi. Call me Bitter, for the Almighty has dealt very bitterly with me. ²¹ I went out full, but Yahweh has brought me back again empty. So why do you call me Naomi, seeing that Yahweh has testified against me and the Almighty has afflicted me?" ²² So Naomi and Ruth the Moabite woman, her daughter-in-law, returned from the country of Moab. They came to Bethlehem at the beginning of the barley harvest.

Ruth 1 General Notes

Structure and formatting

"It happened in the days when the judges ruled"

The events of this book occur during the period of Judges. The book is concurrent with the book of Judges. To understand the historical context of the book, the translator may wish to review the book of Judges.

Special concepts in this chapter

Women without a husband or children

In the ancient Near East, if a woman lacked a husband or sons, she was considered to be in a dire circumstance. She would not have been able to provide for herself. This is why Naomi told her daughters to remarry.

Other possible translation difficulties in this chapter

Contrast

The actions of Ruth the Moabite are intended to contrast with the actions of Naomi the Jew. Ruth shows great faith in Naomi's god, while Naomi does not trust in Yahweh. (See: faith and trust)

Ruth 1:1

It happened in the days when the judges ruled that

"It happened that" was a common way of beginning to tell about something that happened. Alternate translation: "In the days when the judges ruled" or "In the days when the judges ruled, this is what happened."

in the days when the judges ruled

"during the time when judges led and governed Israel"

in the land

This refers to the land of Israel. Alternate translation: "in the land of Israel"

a certain man

"a man." This is a common way of introducing a character into a story.

Ruth 1:2

Ephrathites of Bethlehem of Judah

They were people from the tribe of Ephraim who settled at Bethlehem in the region of Judea.

Ruth 1:3

she was left alone with her two sons

"Naomi had only her two sons with her"

Ruth 1:4

took wives

"married women." This is an idiom for marrying women. They did not take women who were already married.

from the women of Moab

Naomi's sons married women who were from the tribe of Moab. The Moabites worshiped other gods.

the name of one ... the name of the other

"the name of one woman ... the name of the other woman"

ten years

Ten years after Elimelek and Naomi came to the country of Moab, their sons Mahlon and Kilion died.

Ruth 1:5

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Ruth 1:6

she arose with her daughters-in-law and returned

The word "arose" here means that Naomi began to act, and her daughters-in-law saw her, so they began to act also. Alternate translation: "she started to return, and her daughters-in-law also returned"

she had heard in the country of Moab

"while Naomi was living in Moab she heard." It is implied that the news came from Israel. Alternate translation: "she heard from Israel while in the country of Moab"

Yahweh

This is the name of God that he revealed to his people in the Old Testament. See the translationWord page about Yahweh concerning how to translate this.

had provided for his people's needs

God saw their need and provided good harvests for them.

daughters-in-law

the women who married Naomi's sons

Ruth 1:7

they walked down the road

"they walked along the road." To walk down a road is an expression for walking away.

Ruth 1:8

daughters-in-law

"sons' wives" or "sons' widows"

each of you

Naomi was talking to two people, so languages that have a dual form of "you" would use that throughout her talk.

your mother's house

"to the home of each of your mothers"

shown kindness

"demonstrated that you are loyal"

kindness

"kindness" includes the ideas of love, kindness, and faithfulness.

toward the dead

"to your husbands, who died." Naomi was referring to her two sons that died.

Ruth 1:9

grant you

"give you" or "allow you to have"

you find rest

"Rest" here includes security in marriage.

in the house of another husband

with their new husbands, not someone else's husband. This refers to both a physical house that belongs to the husband, and to the protection from shame by being married.

they raised their voices and cried

To raise the voice is an idiom for speaking loudly. The daughters cried out loud or wept bitterly.

Ruth 1:10

We will return

When Orpah and Ruth said "we," they were referring to themselves and not Naomi. So languages that have inclusive and exclusive "we" would use the exclusive form here.

with you

Here "you" is the singular form referring to Naomi.

Ruth 1:11

Why will you go with me?

This is a rhetorical question. Alternate translation: "It does not make sense for you to go with me." or "You should not go with me."

Do I still have sons in my womb for you, so that they may become your husbands?

Naomi uses this question to say she cannot have other sons for them to marry. Alternate translation: "Obviously it is not possible for me to have any more sons who could become your husbands."

Ruth 1:12

too old to have a husband

The reason a husband would be important can be stated clearly. Alternate translation: "too old to marry again and bear more children"

give birth to sons

"bear children" or "deliver baby boys"

Ruth 1:13

would you therefore wait until they were grown? Would you choose not to marry a husband?

These are rhetorical questions, which do not expect an answer. Alternate translation: "you would not wait until they were grown up so that you could marry them. You would choose to marry a husband now."

It is exceedingly bitter to me

Bitterness is a metaphor for grief, and what grieves her can be stated clearly. Alternate translation: "It greatly grieves me that you have no husbands"

the hand of Yahweh has gone out against me

The word "hand" refers to Yahweh's power or influence. Alternate translation: "Yahweh has caused terrible things to happen to me"

Ruth 1:14

lifted up their voices and cried

This means that they cried out loud or wept bitterly.

Ruth held on to her

"Ruth clung to her." Alternate translation: "Ruth refused to leave her" or "Ruth would not leave her"

Ruth 1:15

Listen, your sister-in-law

"Pay attention, because what I am about to say is both true and important, your sister-in-law"

your sister-in-law

"the wife of your husband's brother" or "Orpah"

her gods

Before Orpah and Ruth married Naomi's sons, they worshiped the gods of Moab. During their marriage, they began to worship Naomi's God.

Ruth 1:16

where you stay

"where you live"

your people will be my people

Ruth is referring to Naomi's people, the Israelites. Alternate translation: "I will consider the people of

your country as being my own people" or "I will consider your relatives as my own relatives"

Ruth 1:17

Where you die, I will die

This refers to Ruth's desire to spend the rest of her life living in the same place and town as Naomi.

May Yahweh punish me, and even more, if

This refers to Ruth asking God to punish her if she does not do what she said like the English idiom "God forbid, if."

Ruth 1:18

she stopped arguing with her

"Naomi stopped arguing with Ruth"

Ruth 1:19

It happened

"It came about." This is used here to mark a new part of the story with new people.

the entire town

The "town" refer to the people who live there.
Alternate translation: "everyone in the town"

Is this Naomi?

Since it has been many years since Naomi lived in Bethlehem and no longer has her husband and two sons, it is likely the women were expressing doubt as to if this woman was actually Naomi. Treat this as a real question, not a rhetorical question.

Ruth 1:20

Do not call me Naomi

The name "Naomi" means "my delight." Since Naomi lost her husband and sons, she no longer feels her life matches her name.

Bitter

This is a translation of the meaning of the name. It is also often translated according to its sound as "Mara."

Ruth 1:21

I went out full, but Yahweh has brought me back again empty

When Naomi left Bethlehem, her husband and two sons were living, and she was happy. Naomi blames Yahweh for the death of her husband and sons, saying that he has caused her to return to Bethlehem without them, and now she is bitter and unhappy.

testified against me

Another possible meaning is "judged me guilty."

has afflicted me

"has brought calamity on me" or "has brought tragedy to me"

Ruth 1:22

So Naomi and Ruth

This begins a summary statement. English marks this by the word "so." Determine how your language marks concluding or summary statements and do the same.

at the beginning of the barley harvest

The phrase "the barley harvest" can be translated with a verbal phrase. Alternate translation: "when the farmers were just beginning to harvest barley"

Chapter 2

¹ Now Naomi had a relative of her husband, a man of great wealth of the clan of Elimelek, and his name was Boaz. ² Ruth, the Moabite woman, said to Naomi, "Now let me go and glean what remains among the ears of grain in the fields. I will follow anyone in whose eyes I will find favor." So Naomi said to her, "Go, my daughter." ³ Ruth went and gleaned what remained in the fields after they had harvested it. She happened to come to the portion of the fields belonging to Boaz, who was of the clan of Elimelek. ⁴ Behold, Boaz came from Bethlehem and said to the reapers, "May Yahweh be with you." They answered him, "May Yahweh bless you." ⁵ Then Boaz said to his servant who was supervising the reapers, "What man does this young woman belong to?" ⁶ The servant supervising the reapers answered and said, "It is the young Moabite woman who came back with Naomi from the land of Moab." ⁷ She said to me, 'Please let me glean and gather among the bundles of cut grain after the reapers.' So she came here and has continued from the morning until now, except that she rested a little in the house." ^[1]

⁸ Then Boaz said to Ruth, "Are you not listening to me, my daughter? Do not go and glean in another field; do not leave my field. Instead, stay here and work with my young female workers." ⁹ Keep your eyes only on the field where the men are reaping and follow behind the other women. Have I not instructed the men not to touch you? Whenever you are thirsty, you may go to the waterpots and drink the water that the young men have drawn." ¹⁰ Then she fell on her face before Boaz and bowed to the ground. She said to him, "Why have I found such favor in your eyes that you should be concerned about me, a foreigner?" ¹¹ Boaz answered and said to her, "It has been reported to me, all that you have done since the death of your husband. You have left your father, mother, and the land of your birth to follow your mother-in-law and to come to a people you do not know." ¹² May Yahweh reward you for your deed. May you receive full payment from Yahweh, the God of Israel, under whose wings you have found refuge." ¹³ Then she said, "Let me find favor in your eyes, my master, for you have comforted me, and you have spoken kindly to me, though I am not one of your female servants."

¹⁴ At mealtime Boaz said to Ruth, "Come here, and eat some of the bread, and dip your morsel in the wine vinegar." She sat beside the reapers, and he offered her some roasted grain. She ate until she was satisfied and left the rest of it. ¹⁵ As she got up to glean, Boaz commanded his young men, saying, "Let her glean even among the bundles of cut grain, and do not humiliate her." ¹⁶ Also pull out for her some ears of grain from the bundles, and leave them for her to glean, and do not rebuke her."

¹⁷ So she gleaned in the field until evening. Then she beat out the ears of grain that she had gleaned, and the grain was about an ephah of barley. ¹⁸ She lifted it up and went into the city. Then her mother-in-law saw what she had gleaned. Ruth also brought out the roasted grain left from her meal and gave it to her. ¹⁹ Her mother-in-law said to her, "Where have you gleaned today? Where did you go to work? May the man who was concerned about you be blessed." Then Ruth told her mother-in-law about the man who owned the field where she had worked. She said, "The name of the man who owns the field where I worked today is Boaz." ²⁰ Naomi said to her daughter-in-law, "May he be blessed by Yahweh, who has not left off his loyalty to the living and to the dead." Naomi said to her, "That man is near of kin to us, one of our kinsman-redeemers." ²¹ Ruth the Moabite woman said, "Indeed, he said to me, 'You should keep close to my young men until they have finished all my harvest.'" ²² Naomi said to Ruth her daughter-in-law, "It is good, my daughter, that you go out with his young female workers, so that they do not harm you in another field." ²³ So she stayed close to Boaz's female workers in order to glean to the end of the barley harvest and the wheat harvest. She lived with her mother-in-law.

Footnotes

2:7 ^[1]Some modern translations read

Ruth 2 General Notes

Other possible translation difficulties in this chapter

"Do not go and glean in another field"

Boaz said this because he could not guarantee their safety in another person's field. It is assumed that not everyone was as gracious and obedient to the law of Moses as Boaz.

Ruth 2:1

Now Naomi had a relative of her husband

This phrase introduces new information before the story continues. Your language may have a way to introduce new information.

a man of great wealth

"a prominent, wealthy man." This means that Boaz was prosperous and well known in his community, with a good reputation.

Ruth 2:2

Ruth, the Moabite woman

Here the story resumes. You need to see how your language restarts a story after a break.

the Moabite woman

This is another way of saying the woman was from the country or tribe of Moab.

Now

"Please." This word shows that Ruth was making a polite request.

glean what remains among the ears of grain

"gather kernels of grain left behind by the harvesters" or "pick up kernels of grain left behind by the harvesters"

the ears

"the heads" or "the stalks." The "ears" are the parts of a grain plant that contain the grain.

in whose eyes I will find favor

The phrase "found favor" is an idiom which means to be approved of by someone. Ruth speaks of gaining someone's favor as gaining permission or approval. Also, the eyes represent seeing, and seeing represents thoughts and judgement. Alternate translation: "who will grant me permission to glean"

daughter

Ruth was caring for Naomi as if she were her own mother. Make sure it is possible in your language to use this word for someone who is not an actual daughter.

Ruth 2:3

She happened to come

Ruth was not aware that the field she picked to glean in belonged to Naomi's relative Boaz.

Ruth 2:4

Behold, Boaz

The word "behold" alerts us to the important event of Boaz arriving at the field. Your language may also have a specific way of introducing important events or characters.

came from Bethlehem

The fields were an unspecified distance outside of Bethlehem.

bless you

"give you good things" or "make you happy"

Ruth 2:5

What man does this young woman belong to?

Possible meanings are 1) Boaz was asking about Ruth's husband or 2) Boaz was asking about Ruth's parents or current guardians.

was supervising

"was in charge of" or "was managing"

Ruth 2:6

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Ruth 2:7

glean and gather

You may need to make explicit that Ruth would be gathering grain. Alternate translation: "glean and gather grain"

the house

"the hut" or "the shelter." This was a temporary shelter or garden hut in the field that provided shade from the sun.

Ruth 2:8

Are you not listening to me, my daughter

This rhetorical question can be reworded as a command. Alternate translation: "Listen to me, my

daughter" or "Note well what I am telling you, my daughter"

my daughter

This was a kind way of addressing a younger woman. Ruth was not the actual daughter of Boaz, so make sure the translation of this does not make it sound like she was.

Ruth 2:9

Keep your eyes only on the field

The eyes represent watching something or paying attention to something. Alternate translation: "Watch only the field" or "Pay attention only to the field"

Have I not instructed the men ... you?

Boaz used this question to emphasize what he had already done to help Ruth. Alternate translation: "I have given the men strict instructions ... you."

men ... the other women

"young male workers ... young female workers." The word "men" is used three times to refer to the young men who are harvesting in the field. Some languages can say this using one word, and they have a different word that means young women workers.

not to touch you

Possible meanings are 1) the men were not to harm Ruth or 2) the men were not to stop her from gleaning in his field.

the water that the young men have drawn

To draw water means to pull up water from a well or to take it out of a storage vessel.

young men

You may need to make explicit that these were Boaz's servants, as do many versions. Alternate translation: "servants"

Ruth 2:10

she fell on her face before Boaz and bowed to the ground

This hendiadys describes an act of respect and reverence. She was showing honor to Boaz out of gratefulness for what he had done for her by kneeling or lying on the ground and putting her face on the ground. It was also a posture of humility. Alternate translation: "she bowed before Boaz with her face to the ground" (See: and [[rc://en/ta/man/jit/translate-symaction]])

bowed to the ground

Some modern translations read, "lay on the ground."

Why have I found such favor ... a foreigner?

Ruth is asking a real question.

foreigner

Ruth had pledged her loyalty to the God of Israel in private, but she was known publicly as "the Moabitess."

Ruth 2:11

It has been reported to me

This can be stated in active form. Alternate translation: "People have reported to me" or "People have told me"

to come to a people

Boaz is referring to Ruth coming to dwell with Naomi in a village and community, a country, and religion she did not know.

Ruth 2:12

reward you

"repay you" or "pay you back"

for your deed

This is an act of faith, choosing to live with Naomi in Bethlehem and trusting Naomi's God.

May you receive full payment from Yahweh

This is a poetic expression that is very similar to the previous sentence. Alternate translation: "May Yahweh give back to you even more than you have given"

under whose wings you have found refuge

Boaz uses the picture of a mother bird gathering her chicks under her wings to protect them, in order to describe God's protection for those who trust in him. Alternate translation: "in whose safe care you have placed yourself"

Ruth 2:13

Let me find favor in your eyes

Here "find favor" is an idiom that means be approved of or that he is pleased with her. Here "eyes" are a metonym for sight, and sight is a metaphor representing his evaluation. Alternate translation: "Please accept me"

I am not one of your female servants

Possible meanings are 1) Ruth was not one of Boaz's female servants or 2) Ruth did not think her marriage to Naomi's son granted her any privilege in Bethlehem.

Ruth 2:14

At mealtime

This refers to the noontime meal.

dip your morsel in the wine vinegar

This was a simple meal eaten in the field. People would sit on the ground around a cloth that had a

bowl of wine vinegar on it and plates of broken bread. They would dip their bread in the vinegar bowl to wet it and add flavor before they ate it.

wine vinegar

a sauce that bread was dipped in. The Israelites further fermented some of their wine to make vinegar.

Ruth 2:15

As she got up to glean, Boaz commanded his young men
In the context of the commands, it is likely that Ruth was far enough away not to hear Boaz's instructions. Alternate translation: "And when Ruth got up to glean, Boaz privately told his young men"

As she got up

"As she stood up"

even among the bundles

Here "even" denotes "above and beyond what one normally does." Boaz instructs his workers to let Ruth glean around the bundles of grain. People who were gleaning were normally forbidden from working that close to the harvested grain.

Ruth 2:16

pull out for her some ears of grain from the bundles

"take some stalks of grain out of the bundles and leave them for her" or "leave behind stalks of grain for her to collect"

do not rebuke her

"do not cause her shame" or "do not dishonor her"

Ruth 2:17

beat out

She separated the edible part of the grain from the hull and stalk, which is thrown away.

ears of grain

This refers to the eatable part of the grain.

about an ephah of barley

An ephah is a unit of measurement equal to about 22 liters. Alternate translation: "about 22 liters of barley"

Ruth 2:18

She lifted it up and went into the city

It is implied that Ruth carried the grain home.

her mother-in-law saw

"Naomi saw"

Ruth 2:19

Where have you gleaned today? Where did you go to work?

Naomi said almost the same thing in two different ways to show that she was very interested in knowing what had happened to Ruth that day.

Ruth 2:20

he be blessed by Yahweh

Naomi is asking God to reward Boaz for his kindness to Ruth and herself.

who has not left off his loyalty

"who has continued to be loyal." Possible meanings are 1) Boaz remembered his obligations to Naomi as a family member or 2) Naomi is referring to Yahweh, who was acting through Boaz or 3) Yahweh has continued to be faithful to the living and the dead.

to the living

"to the people who are still living." Naomi and Ruth were the "living."

the dead

Naomi's husband and sons were the "dead." This can be stated differently to remove the nominal adjective "the dead." Alternate translation: "the people who have already died"

near of kin to us, one of our kinsman-redeemers

The second phrase repeats and expands the first. This is a Hebrew style of emphasis.

kinsman-redeemers

A kinsman-redeemer was a close male relative who could rescue a childless widow from financial ruin by marrying her and having a child with her. He would also reacquire the land his relatives had lost due to poverty and redeem family members who had sold themselves into slavery.

Ruth 2:21

Indeed, he said to me

"He even said to me." This indicates that what follows is the most important part of Boaz's words to Ruth.

keep close to my young men

Boaz was referring to the physical protection his men can provide her.

Ruth 2:22

go out with

"work with"

they do not harm you in another field

You may need to make explicit that Naomi was afraid men would harm Ruth or to translate in

passive form. Alternate translation: "the men in another field do not harm you" or "you are not harmed in some other field"

She lived with her mother-in-law

Ruth went to Naomi's home to sleep at night.

Ruth 2:23

she stayed close

Ruth worked in Boaz's fields with his workers during the day, so she would be safe.

Chapter 3

¹ Naomi, her mother-in-law, said to her, "My daughter, should I not seek a place for you to rest, so that things may go well for you?" ² Now Boaz, the man whose young female workers you have been with, is he not our kinsman? Look, he will be winnowing barley tonight at the threshing floor. ³ Therefore, wash yourself, anoint yourself, put on your best clothes, and go down to the threshing floor. But do not make yourself known to the man until he finishes eating and drinking. ^[1]⁴ But when he lies down, take notice of the place where he lies down so that later you can go to him, uncover his feet, and lie down there. Then he will explain to you what to do." ⁵ Ruth said to Naomi, "I will do everything you say."

⁶ So she went down to the threshing floor, and she followed the instructions her mother-in-law had given her. ⁷ When Boaz had eaten and drunk and his heart was merry, he went to lie down at the end of the pile of grain. Then she came softly, uncovered his feet, and lay down. ⁸ It came about at midnight that the man was startled. He turned over, and right there a woman was lying at his feet! ⁹ He said, "Who are you?" She answered, "I am Ruth, your female servant. Spread your cloak over your female servant, for you are a near kinsman." ¹⁰ Boaz said, "My daughter, may you be blessed by Yahweh. You have made your latest kindness better than the first, because you have not gone after any of the young men, whether poor or rich. ¹¹ Now, my daughter, do not be afraid! I will do for you all that you say, because all the city of my people knows that you are a worthy woman. ¹² It is true that I am a kinsman, but there is a kinsman nearer than I. ¹³ Stay here tonight, and in the morning, if he will perform for you the duty of a kinsman, good, let him do the kinsman's duty. But if he will not do the duty of a kinsman for you, then I will do it, by the life of Yahweh. Lie down until the morning."

¹⁴ So she lay at his feet until the morning. But she rose up before anyone could recognize another person. For Boaz had said, "Let it not be known that the woman came to the threshing floor." ¹⁵ Then Boaz said, "Bring your shawl and hold it out." When she did so, he measured six large measures of barley into it and put the load on her. Then he went into the city. ¹⁶ When Ruth came to her mother-in-law, she said, "How did you do, my daughter?" Then Ruth told her all that the man had done for her. ¹⁷ She said, "These six measures of barley are what he gave me, for he said, 'Do not go empty to your mother-in-law.'" ¹⁸ Then Naomi said, "Stay here, my daughter, until you know how the matter will turn out, for the man will not rest until he has finished this thing today."

Footnotes

3:3 ^[1]The copies of the ancient Hebrew text have,

Ruth 3 General Notes

Special concepts in this chapter

Boaz's integrity

Boaz showed great integrity in this chapter by not having sexual relations with Ruth. He was also concerned with how people would see Ruth if they caught her in this position. Boaz's character is important for this story.

Other possible translation difficulties in this chapter

"So that things may go well for you"

Naomi attempted to make Ruth desirable to Boaz so that he would want to marry her. Even though she was a Gentile by birth, Boaz could marry her because she was, by marriage, Naomi's daughter.

Ruth 3:1

mother-in-law

Naomi is the mother of Ruth's dead husband.

My daughter

Ruth became Naomi's daughter by marrying her son and further by her actions in caring for Naomi after returning to Bethlehem.

should I not seek a place for you to rest ... for you?

Naomi uses this question to tell Ruth what she planned to do. Alternate translation: "I must look for a place for you to rest ... for you." or "I must find a husband to care for you ... for you."

a place for you to rest

Possible meanings are 1) literally in finding a house for her to live in or 2) figuratively in finding a husband to care for her. Naomi probably had both senses in mind.

Ruth 3:2

female workers you have been with

The translation can make explicit that she was working in the fields with these female workers. Alternate translation: "female workers you have been with in the fields"

is he not our kinsman?

Naomi probably used this question to remind Ruth of something she had already told her. Alternate translation: "he is our relative."

Look

This term indicates that the following statement is very important.

winnowing

To winnow means to separate grain from the unwanted chaff by tossing both the grain and chaff into the air, allowing the wind to blow the chaff away.

Ruth 3:3

anoint yourself

This is probably a reference to rubbing sweet-smelling oil on oneself, much as women put on perfume today.

go down to the threshing floor

This refers to leaving the city and heading to the threshing area.

Ruth 3:4

uncover his feet

This means to remove the cloak or blanket covering his feet so that they would be exposed to the cold.

lie down there

"lie down at his feet"

Then he will explain to you what to do

The specific custom of that time is unclear, but this is usually understood as a culturally acceptable way for a woman to tell a man that she was willing to marry him. Boaz would understand the custom and accept or reject her offer.

Then he will

"When he wakes up, he will"

Ruth 3:5

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Ruth 3:6

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Ruth 3:7

his heart was merry

Here Boaz is referred to by his heart. It does not imply Boaz was overly drunk. Alternate translation: "he was satisfied" or "he was in a good mood"

she came softly

"she sneaked in" or "she came in quietly so no one would hear her"

uncovered his feet

"removed his blanket from his feet"

lay down

"lay down at his feet"

Ruth 3:8

It came about

This phrase is used here to mark an important event in the story. If your language has a way for doing this, you could consider using it here.

at midnight

"in the middle of the night"

was startled

It is not clear what startled Boaz. Perhaps he suddenly felt the cold air on his feet.

He turned over

He looked to see what startled him.

a woman was lying at his feet

The woman was Ruth, but Boaz could not recognize her in the darkness.

Ruth 3:9

your female servant

Ruth spoke with humility to Boaz.

Spread your cloak over your female servant

This was a cultural idiom for marriage. Alternate translation: "Marry me"

near kinsman

a close relative with special responsibilities toward their extended family

Ruth 3:10

You have made your latest kindness better than the first

"You have shown me even more kindness now than you did before"

your latest kindness

This refers to Ruth asking Boaz to marry her. By marrying Naomi's relative, Ruth would provide for Naomi and demonstrate great kindness to Naomi.

because you have not gone after

"you have not pursued marriage with." Ruth could have ignored Naomi's need and looked for a husband for herself outside of Naomi's relatives.

Ruth 3:11

my daughter

Boaz used this expression as a sign of respect toward Ruth as a younger woman.

all the city of my people knows

Bethlehem is a town, or small city, that belonged to the tribe that Boaz belonged to. Here "city" represents the people who live in that city. Alternate translation: "all the people in the city know" or "everyone in town knows"

Ruth 3:12

kinsman nearer than I

It was the duty of the closest male relative to help the widow.

Ruth 3:13

if he will perform for you the duty of a kinsman

Boaz is referring to the expectation that the closest male relative of Ruth's dead husband would marry her and help carry on his family name.

by the life of Yahweh

"as surely as Yahweh lives." This was a common Hebrew vow.

Ruth 3:14

she lay at his feet

Ruth slept at Boaz' feet. They did not have sex.

before anyone could recognize another person

This time of day can be spoken of in terms of darkness. Alternate translation: "while it was still dark"

Ruth 3:15

shawl

a piece of cloth worn over the shoulders

six large measures of barley

The actual amount is not stated. It was enough to be considered generous, yet small enough for Ruth to carry alone. Some think it was about 30 kilograms.

put the load on her

The amount of grain was so great that Ruth needed help picking it up to carry it.

Then he went into the city

Most ancient copies have "he went," but some have "she went." There are English versions with both. The better choice is "he went."

Ruth 3:16

How did you do, my daughter?

What Ruth meant by this question can be made more clear. Alternate translation: "What happened, my daughter?" or "How did Boaz act toward you?"

all that the man had done

"all that Boaz had done"

Ruth 3:17

Do not go empty

"Do not go empty-handed" or "Do not go with nothing" or "Be sure to take something"

Ruth 3:18

finished this thing

This refers to the decision about who will buy Naomi's property and marry Ruth.

Chapter 4

¹ Now Boaz went up to the gate and sat down there. Soon, the near kinsman of whom Boaz had spoken came by. Boaz said to him, "My friend, come over and sit down here." The man came over and sat down. ² Then Boaz took ten men of the elders of the city and said, "Sit down here." So they sat down. ³ Boaz said to the near kinsman, "Naomi, who has returned from the country of Moab, is selling the parcel of land that was our brother Elimelek's. ⁴ I thought to uncover your ears and say to you, 'Buy it in the presence of those who are sitting here, and in the presence of the elders of my people.' If you wish to redeem it, redeem it. But if you do not wish to redeem it, then tell me, so that I may know, for there is no one to redeem it besides you, and I am after you." Then the other man said, "I will redeem it." ⁵ Then Boaz said, "On the day that you buy the field from the hand of Naomi, you must also take Ruth the Moabite woman, the widow of a dead man, in order to raise up the name of the dead on his inheritance." ⁶ Then the near kinsman said, "I cannot redeem it for myself without destroying my own inheritance. You take my right of redemption for yourself, for I cannot redeem it."

⁷ Now this was the custom in former times in Israel concerning the redemption and exchange of goods. To confirm all things, a man took off his sandal and gave it to his neighbor; this was the manner of making legal agreements in Israel. ⁸ So the near kinsman said to Boaz, "Buy it for yourself," and he took off his sandal. ⁹ Then Boaz said to the elders and to all the people, "You are witnesses today that I have bought all that was Elimelek's and all that was Kilion's and Mahlon's from the hand of Naomi. ¹⁰ Also Ruth the Moabite woman, the wife of Mahlon, I have acquired to be my wife, in order that I might raise up the name of the dead man on his inheritance, so that his name will not be cut off from among his brothers and from the gate of his place. Today you are witnesses!" ¹¹ All the people who were in the gate and the elders said, "We are witnesses. May Yahweh make the woman who has come into your house like Rachel and Leah, the two who built up the house of Israel; and may you prosper in Ephrathah and be renowned in Bethlehem. ¹² May your house be like the house of Perez, whom Tamar bore to Judah, through the offspring that Yahweh will give you with this young woman."

¹³ So Boaz took Ruth, and she became his wife. He went to her, and Yahweh enabled her to conceive, and she bore a son. ¹⁴ The women said to Naomi, "May Yahweh be blessed, who has not left you today without a near kinsman, this baby. May his name be famous in Israel. ¹⁵ May he be for you a restorer of life and a nourisher of your old age, for your daughter-in-law, who loves you, who is better to you than seven sons, has borne him." ¹⁶ Naomi took the child, laid him in her bosom, and took care of him. ¹⁷ The women of the neighborhood gave him a name, saying, "A son has been born to Naomi." They named him Obed. He became the father of Jesse, who became the father of David.

¹⁸ Now these were the descendants of Perez: Perez became the father of Hezron,

¹⁹ Hezron became the father of Ram, Ram became the father of Amminadab,

²⁰ Amminadab became the father of Nahshon, Nahshon became the father of Salmon,

²¹ Salmon became the father of Boaz, Boaz became the father of Obed,

²² Obed became the father of Jesse, and Jesse became the father of David.

Ruth 4 General Notes

Special concepts in this chapter

King David

Despite being a Moabitess, Ruth became an ancestor of David. David was Israel's greatest king. It is shocking a Gentile would become a part of such an important lineage. She had great faith in Yahweh. (See: and faith)

Other possible translation difficulties in this chapter

"You must also take Ruth the Moabitess"

Because Naomi had no son, her daughter-in-law Ruth needed to be provided for. Therefore, the relative who wanted to use her land had to also help Ruth to have a son who would come to provide for her.

"This was the custom in former times"

This is a comment made by the writer of the text. He functions as a narrator in this instance. It indicates that there was a considerable period of time between the events that occurred and the time they were written down.

Ruth 4:1

the gate

"the gate of the city" or "the gate of Bethlehem."
This was the main entrance to the walled town of Bethlehem. There was an open area by the gate that was used as a meeting place to discuss community matters.

the near kinsman

This was the closest living relative to Elimelek.

came over

stopped going to where he had planned to go and went toward Boaz

Ruth 4:2

elders of the city

"leaders of the city"

Ruth 4:3

Naomi ... is selling the parcel of land

It was the responsibility of the kinsman to buy back his relative's land and to care for his family. In this case, it meant the man must buy Naomi's land, marry Ruth, and care for Naomi.

Ruth 4:4

uncover your ears

"inform you"

in the presence of

This would make the transaction legal and binding.

redeem it

This meant to buy the land to keep it within their family.

I am after you

Boaz was the next kinsman in line to redeem the land.

Ruth 4:5

On the day that you buy ... you must also

Boaz uses this expression to inform his relative of the additional responsibility he will have if he buys the land.

from the hand of Naomi

Here the word "hand" represents Naomi, who owns the field. Alternate translation: "from Naomi"

you must also take Ruth

"you must also marry Ruth"

Ruth ... the widow of a dead man

"Ruth ... the widow of Elimelek's son"

to raise up the name of the dead

"that she may have a son to inherit the property and carry on the name of her dead husband"

Ruth 4:6

destroying my own inheritance

He would have to give some of his own wealth to the children that Ruth might bear.

You take my right of redemption for yourself

"You redeem it yourself" or "You yourself redeem it instead of me"

Ruth 4:7

Now this was the custom

The writer of the book explains of the custom of exchange during the time of Ruth.

in former times

"in earlier times." This implies that the customs had changed from when the story took place until the book was written.

his neighbor

This refers to the person with whom he was making the agreement. In this situation the near kinsman gave Boaz his shoe.

Ruth 4:8

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Ruth 4:9

to the elders and to all the people

This refers to all the people who were present at the meeting place, not to everyone in the town.

all that was Elimelek's and all that was Kilion's and Mahlon's

This refers to all the land and possessions of Naomi's dead husband and sons.

from the hand of Naomi

The hand of Naomi represents Naomi. She was responsible for the money exchange. Alternate translation: "from Naomi"

Ruth 4:10

in order that I might raise up the name of the dead man on his inheritance

The first son that Ruth bore would be legally considered Mahlon's son and would inherit the land that Boaz bought from Naomi. Alternate translation: "so that I might give her a son who will inherit the dead man's property"

so that his name will not be cut off from among his brothers and from the gate of his place

Being forgotten is spoken of as if one's name were being cut off from a list of people who had lived earlier. Alternate translation: "so that he will not be forgotten by his brothers' descendants and the people of this town"

the gate of his place

The gate of the town is where important legal decisions were made, such as decisions about who owns a piece of land.

Ruth 4:11

people who were in the gate

"people who were meeting together near the gate"

come into your house

This has literal and figurative meaning. As Ruth marries Boaz, she will move into his house. House can also refer to becoming part of Boaz's family by being his wife.

like Rachel and Leah

These were the two wives of Jacob, whose name was changed to Israel.

built up the house of Israel

"bore many children who became the nation of Israel"

may you prosper in Ephrathah

Ephrathah is the name of the clan to which Boaz belonged in Bethlehem.

Ruth 4:12

May your house be like

God abundantly blessed Judah through his son Perez. The people were asking God to bless Boaz in a similar way through Ruth's children.

Tamar bore to Judah

Tamar was also a widow. Judah fathered a son with her, which continued the family name.

through the offspring that Yahweh will give you

Yahweh would give Boaz children through Ruth.

Ruth 4:13

Boaz took Ruth

"Boaz married Ruth" or "Boaz took Ruth as a wife"

He went to her

This is a polite way of saying that he had sexual relations. Alternate translation: "He had sexual relations with her" or "He lay with her"

Ruth 4:14

who has not left you today without a near kinsman

This phrase can be expressed positively. Alternate translation: "who has provided you today with a near kinsman"

May his name be famous

This refers to the reputation and character of Naomi's grandson.

Ruth 4:15

a restorer of life

This phrase probably refers to how Naomi will again experience joy and hope in her life as a result of having a new grandson. Alternate translation: "one who brings joy to you again" or "one who will make you feel young again"

a nourisher of your old age

"he will take care of you when you become old"

better to you than seven sons

"Seven" was the Hebrew number of completeness. Naomi's sons both died before they produced any offspring, but Ruth bore a grandson to Naomi by Boaz. Alternate translation: "better to you than any son"

Ruth 4:16

Naomi took the child

This refers to Naomi holding the child. Make sure it does not sound like she took him away from Ruth.

laid him in her bosom

"held him close against her chest." This is a statement of love and affection for the child.

bosom

chest, shoulders, and arms

Ruth 4:17

A son has been born to Naomi

"The child is like a son to Naomi." It was understood that the child was Naomi's grandson, not her physical son.

father of David

"father of King David." Though "king" is not stated, it was clear to the original audience that David was King David.

Ruth 4:18

the descendants of Perez

"the successive descendants." Because it was mentioned earlier that Perez was the son of Judah,

the writer continues listing the family line that came from Perez.

Ruth 4:19

Hezron ... Ram

Ruth 4:20

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Ruth 4:21

General Information:

This page has intentionally been left blank.

Ruth 4:22

General Information:

This page has intentionally been left blank.